

Location : [Publications](#) > **À juste titre**

**Publications Sections :** [Overview](#) | [At a Glance](#) | [Volunteering in French](#) | **À juste titre** | [Writing Guide of the Government of Ontario](#) | [Statistical Profiles](#)

## À juste titre



### [Table des matières](#)



[Text Only Version](#) | [What's New?](#) | [About the OFA](#) | [Minister's Office](#) | [French Language Services Act](#) | [Francophone Community](#) | [Resources & Services](#) | [Publications](#) | [Links](#) | [Calendar of Francophone Events](#) | [Request a Meeting with the Minister](#) | [Francophone Population Map](#) | [Franco-Ontarian Directory](#) | [Complaints Form](#)

- 
- What's New?
- About the OFA
- Minister's Office
- French Language Services Act
- Francophone Community
- Resources & Services
- Publications**
  - Overview
  - At a Glance
  - Volunteering in French
  - À juste titre
  - Writing Guide of the Government of Ontario (offsite PDF)
  - Statistical Profiles
- Links

- Text Only Version
- Calendar of Francophone Events
- Franco-Ontarian Directory
- Francophone Population Map
- Request a Meeting with the Minister
- Complaints Form

[| central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: January 28, 2003

**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > **Table des matières**

## À juste titre

**Page couverture**

### Table des matières

#### Introduction

#### I. La langue évolue constamment

##### A. L'usage au Canada et dans la francophonie européenne

##### B. La féminisation en marche au XX<sup>e</sup> siècle

#### II. Rédiger sans discriminer : précision et clarté

##### A. Répéter en toutes lettres

- i. Les noms, les titres et les pronoms
- ii. La position du féminin
- iii. L'accord grammatical
- iv. La reprise avec les pronoms
- v. La suppression de l'article ou de l'adjectif
- vi. L'ellipse

##### B. Employer des termes génériques et des tournures neutres

Text Only  
Version

Calendar of  
Francophone Events

Franco-Ontarian  
Directory

Francophone  
Population Map

Request a Meeting  
with the Minister

Complaints Form

What's New?

About the OFA

Minister's Office

French Language  
Services Act

Francophone  
Community

Resources &  
Services

**Publications**

Overview

At a Glance

Volunteering  
in French

À juste titre

Writing Guide of  
the Government of  
Ontario (offsite PDF)

Statistical Profiles

Links

[C. Alternier les genres](#)

[D. Employer le féminin générique](#)

[E. Considérer le public](#)

[III. Employer les titres féminins](#)

[IV. En conclusion, un juste équilibre](#)

[Titres, professions et noms de peuples  
féminins](#)

[Exemples de réécriture](#)

[Lectures recommandées](#)

**[Page couverture](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003

**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table des matières](#) >  
**Introduction**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### Introduction

*Introduction*

**En Ontario  
français, il  
existe une  
volonté réelle  
de la part des  
médias de  
suivre le  
courant social.**

La Direction générale de la condition féminine de l'Ontario (DGCFO) a publié en 1989 le guide *La féminisation des titres et du discours au gouvernement de l'Ontario*, en collaboration avec le Service de traduction du gouvernement. Le présent guide, *À juste titre*, prend le relais : les besoins en rédaction ont changé, parce que la langue et la réalité évoluent sans cesse.

La DGCFO a pour but de promouvoir l'égalité sociale, économique et juridique des femmes. L'ancien guide présentait les tendances des années

[Text Only Version](#)

[Calendar of Francophone Events](#)

[Franco-Ontarian Directory](#)

[Francophone Population Map](#)

[Request a Meeting with the Minister](#)

[Complaints Form](#)

[What's New?](#)

[About the OFA](#)

[Minister's Office](#)

[French Language Services Act](#)

[Francophone Community](#)

[Resources & Services](#)

**Publications**

[Overview](#)

[At a Glance](#)

[Volunteering in French](#)

[À juste titre](#)

[Writing Guide of the Government of Ontario \(offsite PDF\)](#)

[Statistical Profiles](#)

[Links](#)

quatre-vingt en matière de féminisation de la langue, une composante importante de l'égalité. Aujourd'hui, pour représenter équitablement l'apport des femmes et des hommes à la société, on a de plus en plus recours à la rédaction sans sexisme.

L'un des mythes les plus répandus au sujet de la rédaction non sexiste est la difficulté de modifier le français, comparativement à l'anglais, à cause de l'utilisation des genres féminin et masculin.

*À juste titre* vise à réfuter ce mythe en offrant un large éventail de suggestions, des tendances les plus audacieuses aux moins controversées. Il comprend des recommandations et des exemples authentiques, la plupart tirés des médias de langue française en Ontario. Ces extraits, d'ailleurs, démontrent une volonté réelle de la part des médias de suivre le courant social. Les variations de procédés observées dans ces exemples témoignent de la complexité du défi.

Ce guide se veut un instrument de sensibilisation aux changements linguistiques. Il ne vise pas à imposer un usage en particulier. On n'y trouvera aucune intention de changer la langue littéraire. Il s'adresse particulièrement aux rédactrices et rédacteurs, aux traductrices et traducteurs, aux journalistes et aux scénaristes. Toute personne dont la profession l'oblige à porter une attention particulière à la langue et tout organisme avec un mandat d'éducation publique et d'emploi de langage simple y trouveront de nombreuses suggestions.

La DGCFO remercie le Patrimoine canadien (ex-Secrétariat d'État) pour sa contribution à ce projet.

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003

**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) > **1. La langue évolue constamment**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### 1. La langue évolue constamment



La plupart des gens pensent que la pureté de la langue est fixée une fois pour toutes dans les dictionnaires et les grammaires. Or la langue n'est pas statique, elle évolue constamment pour refléter les nouvelles réalités, les changements sociaux et politiques.

**La population canadienne démontre depuis 30 ans une grande ouverture d'esprit envers la féminisation.**

La lettre W, par exemple, a été officiellement incorporée à l'alphabet français en 1964. L'orthographe a pris des siècles pour suivre la prononciation réelle *je pensais*, qu'on écrivait *je pensois*. Le mot

[Text Only Version](#)

[Calendar of Francophone Events](#)

[Franco-Ontarian Directory](#)

[Francophone Population Map](#)

[Request a Meeting with the Minister](#)

[Complaints Form](#)

[What's New?](#)

[About the OFA](#)

[Minister's Office](#)

[French Language Services Act](#)

[Francophone Community](#)

[Resources & Services](#)

[Publications](#)

[Overview](#)

[At a Glance](#)

[Volunteering in French](#)

[À juste titre](#)

[Writing Guide of the Government of Ontario \(offsite PDF\)](#)

[Statistical Profiles](#)

[Links](#)

*pendaison* désigne aujourd'hui une fête, comme dans *pendaison de la crémaillère*. Des termes aussi courants que *télécopieur* et *famille monoparentale* n'existent que depuis 1973 et 1980.

La féminisation du français est une adaptation de la langue pour transmettre les changements sociaux. La féminisation a été longtemps perçue avec hostilité, comme un acte politique qui dépassait l'usage « normal » de la langue. Cependant, la population canadienne démontre depuis 30 ans une grande ouverture d'esprit envers la féminisation. En plus de placer le Canada au premier rang des pays francophones pour la féminisation, cette attitude a permis le développement de procédés stylistiques de plus en plus satisfaisants pour inclure femmes et hommes dans la langue quotidienne, écrite et parlée.

En Ontario comme ailleurs, les premières tentatives pour éliminer le sexisme dans la langue exploitaient des signes

graphiques comme les parenthèses, les traits obliques, les virgules, les points et les traits d'union. Cela présentait certains avantages pratiques, en plus d'être un pas dans la bonne direction. Cependant, les linguistes ne recommandent pas ces procédés. En effet, en plus de gêner la lecture, ces signes contribuent à mettre les femmes « entre parenthèses » ou à les reléguer à l'arrière-plan.

Durant les années quatre-vingt-dix, la rédaction non sexiste, qui dépasse la féminisation, a fait des progrès remarquables. Cette forme d'écriture vise une inclusion équitable des femmes et des hommes dans la langue. Elle pose le défi d'éviter le piège de la lourdeur répétitive et de refuser le stéréotype du genre masculin universel. La langue française possède de nombreuses ressources pour faire face à ce défi, il suffit d'un peu d'imagination et de créativité.

[A.](#) L'usage au Canada et dans la francophonie européenne

## B. La féminisation en marche au XX<sup>e</sup> siècle

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003

**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) > **1A.**  
**L'usage au Canada et dans la francophonie européenne**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### 1. La langue évolue constamment

## A. L'usage au Canada et dans la francophonie européenne

Le **Canada** se trouve à l'avant-garde de l'ensemble de la francophonie en matière de féminisation des titres et d'élimination du sexisme dans la langue. Cela veut dire qu'il va de l'avant, contredisant parfois la grammaire, qui ne suit pas le courant. Les termes créés et les procédés stylistiques proposés ne se retrouvent pas toujours dans les dictionnaires et les ouvrages de référence.

**Le Canada est avant-gardiste en ce qui a trait à la féminisation et d'autres pays francophones s'inspirent de ses travaux.**

La **Suisse** s'est inspirée des travaux de féminisation au Canada. En 1989, le Bureau de

[Text Only Version](#)

[Calendar of Francophone Events](#)

[Franco-Ontarian Directory](#)

[Francophone Population Map](#)

[Request a Meeting with the Minister](#)

[Complaints Form](#)

[What's New?](#)

[About the OFA](#)

[Minister's Office](#)

[French Language Services Act](#)

[Francophone Community](#)

[Resources & Services](#)

**Publications**

[Overview](#)

[At a Glance](#)

[Volunteering in French](#)

[À juste titre](#)

[Writing Guide of the Government of Ontario \(offsite PDF\)](#)

[Statistical Profiles](#)

**Links**

l'égalité des droits entre homme et femme féminise l'ensemble de sa terminologie des métiers et professions, pour respecter un règlement d'État voulant qu'on féminise les avis officiels. Un dictionnaire de 4 000 termes est publié l'année suivante et, en 1991, un guide de rédaction non discriminatoire.

Le 4 août 1978, la **Belgique** promulgue une loi qui interdit les libellés discriminatoires à l'égard de l'un ou l'autre sexe. Les annonceurs satisfont aux obligations de cette loi en employant le masculin générique, suivi de la mention H/F ou d'une formule équivalente. En mars 1989, les autorités belges émettent une proposition de décret pour féminiser les noms de métiers.

Ce décret est adopté en juin 1993 et a force de loi pour les documents du secteur public (lois, règlements et manuels d'enseignement, entre autres). Pour en faciliter l'application, le Conseil supérieur de la langue française de la Belgique publie le guide *Mettre au féminin*. Le secrétaire

perpétuel de l'Académie française, Maurice Druon, dénonce en vain ce nouvel usage.

En **France**, un décret de « tolérances orthographiques » publié en 1977 autorise la reprise d'un nom masculin par un pronom féminin, comme dans « **Le capitaine Prieur est actuellement enceinte.** » La Commission de féminisation des noms de métiers et de fonctions, qui a siégé de février 1984 à mars 1986, n'a réglé que le cas des termes féminins se terminant par « e ». L'Académie française réplique, dans une circulaire rédigée par deux de ses membres, Georges Duménil et Claude Lévi-Strauss, que le genre masculin faisait office de « neutre » en français.

En juin 1997, quatre ministres détenant des portefeuilles importants au gouvernement français exigent de se faire appeler « Madame la ministre ». Leur titre féminisé apparaît dans toute correspondance officielle. Cette initiative historique provoque un

tollé de l'Académie française, qui n'hésite pas à faire appel à Jacques Chirac, président de la République, dans une lettre publique rappelant que : « En français, l'espèce homme, ou le genre masculin, si l'on préfère, est du masculin. » Malgré cette éclatante dénonciation, la résistance envers la féminisation des titres en France s'amenuise. La codirectrice des dictionnaires Le Robert, Josette Rey-Debove, accepte le féminin du mot *ministre*, tout comme des publications aussi prestigieuses que *Paris-Match*, *Libération* et *Le Monde*.

Pour en revenir au **Canada**, il faut mentionner l'ouvrage *Pour une grammaire non sexiste* de Céline Labrosse, publié en 1996. Celle-ci suggère l'emploi de *illes*, un collectif mixte créé par Françoise Marois en 1987 par une contraction de *ils* et *elles*. Elle souhaite rétablir la règle de proximité pour les accords d'adjectifs (les ingénieurs et ingénieures présentes) et propose une troisième finale pour représenter l'accord mixte

pluriel des adjectifs (les terminaisons **é** deviendraient **ez** au pluriel, comme dans *les étudiantes et étudiants diplômés*). Ces propositions audacieuses ne rallient pas tout le monde, mais la grande majorité des ouvrages de référence sur l'usage du français au Canada comportent une section sur les titres au féminin, voire sur la rédaction non sexiste.

## [I. La langue évolue constamment](#)

## [B. La féminisation en marche au XX<sup>e</sup> siècle](#)

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003


[What's New?](#)
[About the OFA](#)
[Minister's Office](#)
[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)
[Resources & Services](#)
[Publications](#)
[Overview](#)
[At a Glance](#)
[Volunteering in French](#)
[À juste titre](#)
[Writing Guide of the Government of Ontario \(offsite PDF\)](#)
[Statistical Profiles](#)
[Links](#)

**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) > **1B. La féminisation en marche au XX<sup>e</sup> siècle**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### 1. La langue évolue constamment

## B. La féminisation en marche au XX<sup>e</sup> siècle

- **1898**  
« La féminisation de la langue est urgente », constate Hubertine Auclert, une féministe française.
- **1916**  
La formule *Madame le Docteur* est dénoncée par Ferdinand Brunot, une autorité en grammaire française.
- **1956**  
Le chroniqueur de français du journal *Le Droit* d'Ottawa, René de Chantal, recommande l'emploi des titres de professions féminisés.
- **1960**  
La Société Radio-Canada préconise l'emploi des titres féminins sur les ondes.
- **1977**  
Lise Payette est une des premières femmes au pays à occuper le poste de premier ministre qui exige de se faire appeler « Madame la ministre ». Le

[Text Only Version](#)
[Calendar of Francophone Events](#)
[Franco-Ontarian Directory](#)
[Francophone Population Map](#)
[Request a Meeting with the Minister](#)
[Complaints Form](#)

titre entre rapidement dans l'usage.

- **1978**  
La linguiste Marina Yaguello publie *Les mots et les femmes*, la première étude exhaustive en français sur la question.
- **1978**  
Emploi et Immigration Canada publie le premier lexique officiel de féminins de professions.
- **1978**  
La Belgique promulgue une loi pour éliminer la discrimination linguistique.
- **1980**  
Le « mot-valise » *Madelle* apparaît, formé de Madame et Mademoiselle. Probablement en contre-partie au *Ms.* anglais, on employait *Madelle* pour éviter de faire allusion à l'état civil d'une femme. Comme les parenthèses, tirets et traits obliques, *Madelle* constitue une tentative « ratée », mais louable, d'élimination du sexisme linguistique.
- **1985**  
L'Office de la langue française du Québec publie le guide de rédaction non sexiste *Pour un genre à part entière*.
- **1986**  
Le Musée national de l'homme devient le Musée national des civilisations et, plus tard, le Musée canadien des civilisations.
- **1987**  
Dans la revue franco-ontarienne *Rauque*, Françoise Marois propose la création du collectif pluriel mixte *illes*.
- **1990**  
La Suisse publie un dictionnaire de 4

000 titres, fonctions et grades féminisés, en s'inspirant des travaux du Canada.

- **1992**  
En France, les médias désignent Édith Cresson par la formule *Madame le premier ministre*, malgré des débats publics sur la question.
- **1992**  
Le *Multidictionnaire des difficultés du français* présente la plupart des féminins de professions reconnues.
- **1993**  
Kim Campbell, première femme à diriger le Canada, opte pour le titre de *première ministre désignée*.
- **1994**  
La Belgique publie *Mettre au féminin*, un guide sur les noms de métiers, fonctions, grades et titres au féminin.
- **1996**  
Céline Labrosse, dans *Pour une grammaire non sexiste*, propose l'emploi de *illes*, de nouvelles finales pour les adjectifs pluriels mixtes et souhaite rétablir la règle de proximité pour les accords d'adjectifs.
- **1997**  
À l'initiative de quatre femmes ministres, pour la première fois de l'histoire politique de la France, le titre « Madame la ministre » est employé.
- **1998**  
*Le Petit Larousse* précise que l'emploi de « la ministre » est courant en Belgique, au Canada et en Suisse, et familier en France.

## [I. La langue évolue constamment](#)

## [A.](#) L'usage au Canada et dans la francophonie européenne

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003

**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) > **II. Rédiger sans discriminer : précision et clarté**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### II. Rédiger sans discriminer : précision et clarté

*II. Rédiger sans discriminer :  
précision et clarté*

La rédaction non sexiste tient en deux recommandations générales:

- écrire les formes des deux genres, en toutes lettres;
- recourir aux termes génériques et aux tournures neutres.

#### Des précédents importants

Au Moyen Âge, on ne se contentait pas de la forme masculine : pour s'adresser aux femmes et aux hommes dans les discours criés sur la place publique, on disait *iceux et icelles* pour **ceux et celles** ainsi que *tuit et toutes* pour **tous et toutes**.

En 1647, le grammairien Vaugelas affirme que « le genre masculin étant le plus noble, il doit prédominer ». Dans la phrase *Un chat et trois cents femmes sont présents*, l'adjectif s'accorde au masculin, contrairement à l'usage de l'époque, qui l'aurait accordé au féminin. À peine un siècle plus tard, M<sup>me</sup> de Genlis se fait

Text Only  
Version

Calendar of  
Francophone Events

Franco-Ontarian  
Directory

Francophone  
Population Map

Request a Meeting  
with the Minister

Complaints Form

What's New?

About the OFA

Minister's Office

French Language  
Services Act

Francophone  
Community

Resources &  
Services

Publications

Overview

At a Glance

Volunteering  
in French

À juste titre

Writing Guide of  
the Government of  
Ontario (offsite PDF)

Statistical Profiles

Links

appeler **gouverneur** des enfants du duc d'Orléans, au lieu de **gouvernante**.

A. Répéter en toutes lettres

- i. Les noms, les titres et les pronoms
- ii. La position du féminin
- iii. L'accord grammatical
- iv. La reprise avec les pronoms
- v. La suppression de l'article ou de l'adjectif
- vi. L'ellipse

B. Employer des termes génériques et des tournures neutres

C. Alternner les genres

D. Employer le féminin générique

E. Considérer le public

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003

**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) > **IIA.**  
**La langue évolue constamment**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### II. Rédiger sans discriminer : précision et clarté

#### IIA. La langue évolue constamment

##### A. Répéter en toutes lettres

###### Les épiciens de A à Z

agronome  
 architecte  
 bibliothécaire  
 biologiste  
 cadre  
 chimiste  
 dentiste  
 détective  
 économiste  
 expéditionnaire  
 fleuriste  
 gestionnaire  
 hygiéniste  
 interne  
 interprète  
 journaliste  
 juriste  
 kinésithérapeute

###### i. Les noms, les titres et les pronoms

On écrit la forme féminine au long, à côté de la forme masculine, sans raccourcir (voir l'annexe « Comment former les féminins »).

###### Exemples

Mariette Carrier-Fraser, représentante du ministère de l'Éducation, a écouté attentivement les

[Text Only Version](#)

[Calendar of Francophone Events](#)

[Franco-Ontarian Directory](#)

[Francophone Population Map](#)

[Request a Meeting with the Minister](#)

[Complaints Form](#)

[What's New?](#)

[About the OFA](#)

[Minister's Office](#)

[French Language Services Act](#)

[Francophone Community](#)

[Resources & Services](#)

**Publications**

[Overview](#)

[At a Glance](#)

[Volunteering in French](#)

[À juste titre](#)

[Writing Guide of the Government of Ontario \(offsite PDF\)](#)

[Statistical Profiles](#)

[Links](#)

linguiste  
ministre  
notaire  
optométriste  
photographe  
radiologue  
réceptionniste  
spécialiste  
témoin  
urbaniste  
vétérinaire  
zoologiste ...

commentaires des citoyens, en compagnie de **ses confrères et consoeurs**. (*Le Nord de Kapuskasing*, 22-09-93)

Pour **les hommes et les femmes d'affaires** torontois, il [Jean Chrétien] a voulu se donner le ton d'un premier ministre et leur présenter sa vision du pays. (*Le Radio-journal de Radio-Canada*, 29-09-93)

Appui massif **des enseignants et enseignantes francophones** à l'entente de principe avec le CECW. (*Le Rempart*, 16-06-93)

Les termes **épicènes**, dont la forme est identique au féminin et au masculin, sont accompagnés des articles **la** et **le**.

## Exemple

La direction du journal ou **le ou la journaliste** visé(e) se réserve le droit d'y répondre. (*L'Express*,

16-03-93).

## À éviter

### Le masculin générique

- Le propriétaire sera automatiquement tenu responsable ... (*Panorama*, 10-11-93)
- des hommes d'affaires sont dans l'expectative (*Le Droit*, 2-10-93)

### Les raccourcis graphiques

- Seul.e.s les abonné.e.s ... (*CL!K*, octobre 1992)
- une centaine d'intéressé-e-s qui se sont réuni-e-s ... (*Le Nord de Kapuskasing*, 22-09-93)
- Débat des candidat(e)s (*Le Nord de Hearst*, 6-10-93)

Le recours aux **parenthèses, points, barres obliques et traits d'union** gêne la lisibilité et ne respecte pas la grammaire. Dans le même ordre d'idées, la formule *auditeurtrices* serait avantageusement remplacée par **auditoire** ou **auditeurs et auditrices**.

### Les fausses répétitions

- à la recherche d'une ou d'un technicien ambulancier adjoint ... (*La Boîte à nouvelles*, 22-09-93)

### Les abréviations H/F, (h/f) et (h. ou f.)

- un (h. ou f.) commis aux pièces (*Le Droit*, 8-10-93)
- traducteur H/F (*Le Voyageur*, 22-08-93)
- chauffeur (h/f) de camion (*Le Droit*, 9-10-93)

## ii. La position du féminin

La DGCFO, organisme féministe, utilise le féminin en premier dans tous ses documents en français. C'est un parti pris qui découle de son mandat. D'autres organismes préfèrent l'usage du masculin suivi du féminin.

### Exemples

*Le Goût de vivre* vous présente **les enseignantes et les enseignants** des écoles françaises de la région. (*Le Goût de vivre*, 16-09-93)

Sous la dénomination générique **d'intervenants et intervenantes en santé et services sociaux** se retrouvent en fait diverses spécialités. (*Panorama*, 10-11-93)

Le crédit à la formation équivaut à 35 % du salaire annuel **du nouvel employé ou de la nouvelle employée**, jusqu'à un montant de 10 000 \$. (*La Voix économique*, automne 1993)

### Des associations dans le courant

De nombreux organismes franco-ontariens changent leur raison sociale pour ajouter le féminin. D'autres l'incorporent dès leur fondation ou ont recours à des mots qui ont la même forme au féminin et au masculin.

- **1980**
- Association des juristes d'expression française de l'Ontario  
**1984**
- Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens (AEFO)
- Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario  
**1985**
- Regroupement des gens d'affaires (RGA)  
**1989**
- Groupe des infirmières et infirmiers francophones de l'Ontario (GIIFO)
- La nouvelle assemblée des cinéastes franco-ontariens  
**1991**
- Association des éducatrices et éducateurs francophones des Services à l'enfance de l'Ontario  
**1993**
- Regroupement des intervenantes et intervenants francophones en santé et services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO)

### iii. L'accord grammatical

Pour l'accord de l'adjectif et du participe, on suit généralement les règles habituelles du français. L'accord se fait au masculin pluriel pour les mots qui se rapportent au féminin et au masculin dans la phrase.

L'emploi des deux genres peut s'avérer stratégique dans certaines circonstances.

#### Exemples

Pour continuer à refléter la culture franco-ontarienne en évolution, *Liaison* a besoin de **nouveaux lecteurs et lectrices**. (*Liaison*, mai 1993)

On ne communique qu'avec **les candidates ou les candidats choisis** aux fins d'entrevue. (*La Boîte à nouvelles*, 4-09-93)

Il arrive que l'adjectif s'accorde au féminin et au masculin, parce que sa forme change beaucoup selon le genre, ou parce que l'adjectif est placé avant le nom.

## Exemples

Contre la violence  
envers **les personnes  
gaies et lesbiennes**  
(*Le Droit*, 3-11-93)

**L'heureux candidat  
ou l'heureuse  
candidate** doit bien  
connaître les  
ordinateurs VAX et le  
système d'exploitation  
VMS, de même que la  
BDR et Pathworks. (*Le  
Voyageur*, 22-09-93)

Doivent-ils ou elles  
apprendre les valeurs  
qui feront d'eux et  
d'elles de « **bons  
citoyens et de  
bonnes citoyennes** »  
ou doivent-ils ou elles  
acquérir ces trois  
bagages? (Dépliant de  
la Commission royale  
sur l'éducation de  
l'Ontario, octobre  
1993)

Une remarque s'impose  
pour les termes et les  
adjectifs épïcènes, c'est-  
à-dire dont la forme est  
pareille au masculin et  
pluriel. L'accord au  
masculin pluriel peut  
faire perdre la visibilité  
des deux genres.

## Exemple

*L'Original déchaîné,*  
c'est le brame de  
l'information et de  
l'opinion des étudiants  
et des étudiantes  
francophones de  
l'Université  
Laurentienne.  
(*L'Original déchaîné*, 14-  
02-90)

Les personnes les plus  
convaincues  
accorderont l'adjectif  
au féminin seulement  
ou placeront l'adjectif  
féminin en premier.

## Exemples

**Le ou la ministre,**  
**nommée** pour deux  
ans, aura la  
responsabilité du  
dossier de  
l'environnement.  
(exemple créé)

**Des élèves enjouées**  
**et enjoués** se  
promènent dans les  
corridors de l'école.  
(exemple créé)

## iv. La reprise avec les pronoms

Après avoir employé  
les formes des deux  
genres, on a  
généralement recours

au pronom masculin pluriel. On retrouvera des contextes où la reprise s'effectue avec deux pronoms.

## Exemple

Il est important que les entreprises informent **leurs employés et employés** des options dont ils peuvent se prévaloir à la retraite. (*Un équilibre à partager...* DGCFO et Union Gas)

On emploie les pronoms des deux genres pour rendre visibles les femmes et les hommes, quand les deux genres n'ont pas été explicitement désignés ou pour d'autres raisons.

## Exemples

Cinq **jeunes** d'environ 12 ans se rencontrent dans la forêt. C'est là qu'ensemble **ils et elles** lisent des romans (un par émission), partagent leurs réactions et s'interrogent sur les personnages, le

**Employer simultanément les pronoms des deux genres donne la même visibilité aux femmes et aux hommes.**

vocabulaire et le déroulement de l'intrigue.  
(*Ressources*, septembre 1993)

Les **participantes et participants** sont conviés, tous les deux ans, à un atelier de mise à jour. **Elles et ils** assistent également à des séances de vidéo au cours desquelles des retraitées et retraités parlent des avantages et des défis de cette période de la vie, ainsi que de leurs objectifs, préoccupations et expériences. (*Un équilibre à partager...* DGCFO et Union Gas)

## **v. La suppression de l'article ou de l'adjectif**

En principe, on devrait répéter les articles et les adjectifs devant chacune des formes lorsqu'on utilise les deux genres en toutes lettres. Cependant, il est

admis d'omettre la répétition si le féminin et le masculin désignent le même groupe de personnes, ainsi que dans les longues énumérations.

## Exemples

Bienvenue **aux nouveaux patients et patientes** (*Le Nord de Hearst*, 29-09-93)

Aux **lecteurs et lectrices** (*Africana*, août 1993)

## vi. L'ellipse

L'ellipse consiste à supprimer un mot ou un groupe de mots. Son emploi demande de la prudence, pour ne pas causer d'ambiguïté. Il ne faut pas supprimer le deuxième mot d'un nom composé (directrice-générale) ni les titres formés d'un nom et d'un adjectif (ingénieure civile). Les [ ] indiquent l'ellipse dans l'exemple.

## Exemple d'ellipse

## réussie

Quel pouvoir doit avoir le ministère de l'Éducation et de la Formation? Et **les conseillers [ ] et les conseillères scolaires?** (Dépliant de la Commission royale sur l'éducation de l'Ontario, octobre 1993)

## Exemple d'ellipse incorrecte

On recherche **un directeur [ ] ou une directrice générale.** (exemple créé)

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003



**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) > **IIB.**  
**Employer des termes génériques et des tournures neutres**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### II. Rédiger sans discriminer : précision et clarté

## B. Employer des termes génériques et des tournures neutres

Un **terme générique** est un nom, féminin ou masculin, qui désigne aussi bien des femmes que des hommes (direction, gens, personne). Certains sont des collectifs (communauté, électorat). Les termes génériques sont indiqués pour remplacer des termes ne reflétant plus la réalité contemporaine, par exemple **scientifiques** pour *hommes de science*. On peut les employer en alternance avec l'écriture des deux genres pour alléger le texte.

### Exemples

Un premier sondage de **l'électorat franco-ontarien** (*L'Express*, 12-10-93)

Nouvelle directrice à La Cité collégiale.  
Diane Vaillancourt veut sonder **les gens**

[Text Only Version](#)

[Calendar of Francophone Events](#)

[Franco-Ontarian Directory](#)

[Francophone Population Map](#)

[Request a Meeting with the Minister](#)

[Complaints Form](#)

[What's New?](#)

[About the OFA](#)

[Minister's Office](#)

[French Language Services Act](#)

[Francophone Community](#)

[Resources & Services](#)

**[Publications](#)**

[Overview](#)

[At a Glance](#)

[Volunteering in French](#)

[À juste titre](#)

[Writing Guide of the Government of Ontario \(offsite PDF\)](#)

[Statistical Profiles](#)

[Links](#)

**d'affaires** de Hawkesbury (*Le Carillon*, 6-10-93)

Les **autorités médicales** ont découvert deux autres cas. (*CJBC-Bonjour*, 12-10-93)

**L'opposition libérale** à Queen's Park lance un groupe de travail pour étudier le problème de l'augmentation des crimes à caractère haineux dans la province. (*Ontario 30*, « Les nouvelles ontariennes », 17-12-93)

<b>Termes passe-partout</b>	<b>Exemples de réécriture possible</b>
individu personne (nom) personne (pronom) quiconque	<p><b>Ceux</b> qui sont intéressés par l'éducation... (<i>Pédagogie 2000</i>, 17-10-93)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Les personnes</b> intéressées par l'éducation...</li> <li>• <b>Les gens</b> qui s'intéressent à l'éducation...</li> </ul>
armée assemblée auditoire autorités clientèle collectivité communauté députation direction effectifs électorat équipe êtres	<p><b>Les policiers</b> font la tournée des écoles. (<i>CJBC Express</i>, 24-09-93)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>La police</b> fait la tournée des écoles.</li> </ul>
humains foule forces militaires	<p>La réunion des employés et <b>employées se déroulera le...</b></p>

gens  
gestion  
groupe  
humanité  
main-d'œuvre  
organisme  
personnel  
police  
population  
présidence  
public  
regroupement  
ressources  
humaines  
société  
supervision  
surintendance  
tout le monde  
troupes

- La réunion du **personnel** se déroulera le...

Les **tournures neutres** sont des formules impersonnelles et des phrases comportant des verbes à l'infinitif et des noms. Elles conviennent particulièrement bien à des formulaires, des descriptions de tâches, des publications officielles, des conventions collectives et même à la langue des médias.

## Exemples

C'est le 20 juin, lors de l'Assemblée générale annuelle de la FCFAC que M<sup>me</sup> Lanteigne, dont la candidature avait été marrainée par la FNFCF, a été élue à **la présidence**. (*Femme d'action*, septembre 1993)

Le Régime d'aide financière **aux étudiants** de l'Ontario. Aide financière **aux étudiants** du postsecondaire. Ne tardez pas! (Ministère de l'Éducation et de la Formation)

- Le Régime d'aide

financière **aux études** en Ontario. Aide financière **aux études** postsecondaires. Ne tardez pas!

[Remarque : Le sigle RAFEO ne change pas.]

Les **adjectifs indéfinis** et les **tournures impersonnelles**, voire les **verbes à l'infinitif**, contribuent à la teneur non sexiste d'un texte. Il suffit parfois aussi, selon le contexte, de mettre les **épiciènes au pluriel**.

- Nous faisons appel à la collaboration de **chaque** membre.

C'est la raison pour laquelle **ils** sont dans le magasin.

- C'est la raison **de leur présence** dans le magasin.

Et tout ça, sans qu'**ils** aient à se déplacer!

- Et tout ça, sans **avoir** à se déplacer!

**Aucun** commis-comptable ne doit voter. **S'il** le fait, son vote sera annulé.

- **Les** commis-comptables ne peuvent voter. **Le cas échéant, leur** vote sera annulé.
- **Les** commis-comptables ne peuvent voter, **sous peine de voir leur** vote annulé.
- **Les** commis-comptables ne peuvent voter, **sinon leur** vote sera annulé.

Le pronom **on** permet de raccourcir certains types de textes, particulièrement des descriptions et des directives. Cependant, un usage constant de **on** tient simplement lieu de générique masculin.

### Exemple

On conseille de dire une chef et une médecin.  
(exemple créé).

## II. Rédiger sans discriminer : précision et clarté

### A. Répéter en toutes lettres

- i. Les noms, les titres et les pronoms
- ii. La position du féminin
- iii. L'accord grammatical
- iv. La reprise avec les pronoms
- v. La suppression de l'article ou de

## l'adjectif vi. L'ellipse

### [C.](#) Alternner les genres

### [D.](#) Employer le féminin générique

### [E.](#) Considérer le public

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: December 30, 2002

**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) > **IIC.**  
**Alterner les genres**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### II. Rédiger sans discriminer : précision et clarté

## C. Alterner les genres

On a parfois recours à l'alternance des genres et à l'emploi d'épicènes dans la même phrase. Le procédé présente l'avantage de la concision, tout en rendant les femmes visibles. Cependant, trop d'épicènes au pluriel rend leur féminin invisible. Cette absence est un produit de « l'habitude linguistique », causée par le manque historique de représentantes féminines dans certaines professions ou rôles publics.

### Exemple

Oui, c'est parce qu'il y a des **écrivains**, des **artistes visuels**, des **dramaturges**, des **comédiennes**, des **humoristes**, des **musiciens**, des **chanteuses**, des **amuseurs** publics que vous et moi pouvons dire que nos vacances ont été réussies, que notre temps de répit a été bien meublé, que nous avons voyagé dans l'imaginaire et que notre escapade a eu l'effet de « recharger nos batteries ».

[Text Only Version](#)

[Calendar of Francophone Events](#)

[Franco-Ontarian Directory](#)

[Francophone Population Map](#)

[Request a Meeting with the Minister](#)

[Complaints Form](#)

[What's New?](#)

[About the OFA](#)

[Minister's Office](#)

[French Language Services Act](#)

[Francophone Community](#)

[Resources & Services](#)

**Publications**

[Overview](#)

[At a Glance](#)

[Volunteering in French](#)

[À juste titre](#)

[Writing Guide of the Government of Ontario \(offsite PDF\)](#)

[Statistical Profiles](#)

[Links](#)

(*Liaison*, septembre 1993)

## II. Rédiger sans discriminer : précision et clarté

### A. Répéter en toutes lettres

- i. Les noms, les titres et les pronoms
- ii. La position du féminin
- iii. L'accord grammatical
- iv. La reprise avec les pronoms
- v. La suppression de l'article ou de l'adjectif
- vi. L'ellipse

### B. Employer des termes génériques et des tournures neutres

### D. Employer le féminin générique

### E. Considérer le public

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003



**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) > **IID.**  
**Employer le féminin générique**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### II. Rédiger sans discriminer : précision et clarté

#### D. Employer le féminin générique

##### Sa petite bonne femme de chemin?

Le journaliste britannique John Harris a proposé l'alternance des genres à chaque siècle en français et qu'on commence par le féminin dès l'an 2000. À son avis, les dictionnaires

Dans certaines situations, l'emploi du féminin générique reflète la réalité du milieu. C'est le cas du domaine des services à l'enfance, où on retrouve une proportion très élevée de femmes.

##### Exemple

L'Association des éducatrices et éducateurs francophones des Services à l'enfance de l'Ontario est à la recherche d'**une coordonnatrice de projets**. (*Le Nord de Hearst*, 29-09-93)

[Text Only Version](#)

[Calendar of Francophone Events](#)

[Franco-Ontarian Directory](#)

[Francophone Population Map](#)

[Request a Meeting with the Minister](#)

[Complaints Form](#)

[What's New?](#)

[About the OFA](#)

[Minister's Office](#)

[French Language Services Act](#)

[Francophone Community](#)

[Resources & Services](#)

[Publications](#)

[Overview](#)

[At a Glance](#)

[Volunteering in French](#)

[À juste titre](#)

[Writing Guide of the Government of Ontario \(offsite PDF\)](#)

[Statistical Profiles](#)

[Links](#)

devraient présenter le féminin en premier, parce que c'est plus utile pour apprendre le français.

Il existe également des publications qui expérimentent la rédaction au féminin générique. Ces tentatives présentent des défis de rédaction intéressants, à diffusion restreinte pour le moment.

### Exemple

Nous avons voulu rendre hommage à **toutes ces jeunes artistes** qui ont quelque chose à dire sur **elles-mêmes**, sur **leurs aînées** et sur le monde qui les entoure. (*CL!K*, été 1993)

## II. Rédiger sans discriminer : précision et clarté

### A. Répéter en toutes lettres

- i. Les noms, les titres et les pronoms
- ii. La position du féminin
- iii. L'accord grammatical
- iv. La reprise avec les pronoms
- v. La suppression de l'article ou de l'adjectif
- vi. L'ellipse

### B. Employer des termes génériques et des tournures neutres

### C. Alternier les genres

### E. Considérer le public

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003



**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) > **IIE.**  
**Considérer le public**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### II. Rédiger sans discriminer : précision et clarté

#### E. Considérer le public

Le format du texte et le public visé entraînent des contraintes de rédaction différentes. Les organismes qui ont des politiques sur l'emploi du féminin auront parfois recours au masculin générique, pour la concision. La ou le responsable de la rédaction devra prendre une décision, sans exclure le recours aux termes génériques chaque fois que cela s'avère possible.

Même si on opte pour le masculin générique, l'emploi des deux genres peut s'avérer stratégique dans certaines circonstances, comme des formules d'introduction ou de conclusion, ainsi que des contextes importants. Il va sans dire que les titres féminisés devraient être employés pour désigner les femmes, à moins que la titulaire elle-même soit d'avis contraire.

#### Exemples

[Text Only Version](#)

[Calendar of Francophone Events](#)

[Franco-Ontarian Directory](#)

[Francophone Population Map](#)

[Request a Meeting with the Minister](#)

[Complaints Form](#)

[What's New?](#)

[About the OFA](#)

[Minister's Office](#)

[French Language Services Act](#)

[Francophone Community](#)

[Resources & Services](#)

**Publications**

[Overview](#)

[At a Glance](#)

[Volunteering in French](#)

[À juste titre](#)

[Writing Guide of the Government of Ontario \(offsite PDF\)](#)

[Statistical Profiles](#)

[Links](#)

On parle d'**eux et elles** (*Le Rempart*, 1-09-93) [Remarque: Titre d'une chronique sur les gens de la communauté.]

**Ceux et celles** qui ont travaillé hier en sont à leur deuxième journée aujourd'hui. (*CJBC-Bonjour*, 12-10-93)

## ***Tendances éditoriales en Ontario français***

### ***Bulletin L'Informel***

Les parenthèses, traits obliques, tirets et autres signes graphiques utilisés pour éviter une langue sexiste alourdissent le texte tout en donnant l'idée que les femmes sont à côté. Ces signes graphiques sont donc à éviter. Les noms doivent être écrits au long, au féminin et au masculin. Si le masculin et le féminin d'un nom ont été employés dans le but d'alléger le texte, on doit ensuite employer le masculin pluriel.

### ***Le Journal de Cornwall***

Pour raison [sic] d'espace et pour faciliter la lecture, *Le Journal de Cornwall* utilise le genre masculin pour désigner des personnes englobant à la fois les femmes et les hommes.

### ***Guide de correction-révision, Ministère de l'Éducation et de la Formation***

Tous les titres et fonctions doivent se retrouver autant au féminin qu'au masculin dans les documents du ministère.

## **Magazine *CL!K***

Le féminin générique est utilisé seul uniquement pour alléger le texte. Il comprend aussi le masculin.

(Dorénavant, le féminin générique et le masculin générique alterneront d'un numéro à l'autre.)

## ***Guide de rédaction, TVOntario***

Le comité [de rédaction] émet quelques réserves quant à la féminisation inconditionnelle des textes de promotion, qui s'accommodent mal de la lourdeur qu'entraîne souvent un texte non sexiste, et des descriptions pour les catalogues VIPS et l'*Horaire scolaire*, où la concision s'impose. Par ailleurs, le comité ne rejette pas d'emblée l'emploi du masculin « neutre » ( . . . )./p>

## ***Historique du CRÉFO et perspectives d'avenir 1989-1994, IÉPO***

Afin d'alléger le texte, le genre masculin et le genre féminin seront employés en alternance de façon générique pour désigner les deux genres. Pour identifier chaque section, nous nous servirons respectivement des signes féminin et masculin.

## [II. Rédiger sans discriminer : précision et clarté](#)

### [A.](#) Répéter en toutes lettres

- i. Les noms, les titres et les pronoms
- ii. La position du féminin
- iii. L'accord grammatical

- iv. La reprise avec les pronoms
- v. La suppression de l'article ou de l'adjectif
- vi. L'ellipse

**B.** Employer des termes génériques et des tournures neutres

**C.** Alternier les genres

**D.** Employer le féminin générique

**Table des matières, Page suivante, Page précédente**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003

**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) > **III. Employer les titres féminins**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### III. Employer les titres féminins



#### Ça date pas d'hier!

mairesse  
(13<sup>e</sup> siècle)

commandante  
en chef (1429)

inventeure  
(15<sup>e</sup> siècle)

inventrice  
(16<sup>e</sup> siècle)

lieutenante  
(16<sup>e</sup> siècle)

soldate (1617)

ambassadrice  
(1631)

L'emploi de titres féminins pour désigner les femmes est d'un usage de plus en plus courant. On emploie des féminins usuels ou on les crée selon les règles de la grammaire française (voir l'annexe « Comment former les féminins »). Pour les termes qui ne changent pas de forme au féminin et au masculin (termes épïcènes), on emploie les articles **la** ou **une**.

#### Exemples

Amélie Séguin est confirmée **éducatrice laitière** (*Le Reflet d'Embrun*, 29-09-93)

À cette époque, l'**ex-soldate** ignorait ce que c'était que le

[Text Only Version](#)

[Calendar of Francophone Events](#)

[Franco-Ontarian Directory](#)

[Francophone Population Map](#)

[Request a Meeting with the Minister](#)

[Complaints Form](#)

[What's New?](#)

[About the OFA](#)

[Minister's Office](#)

[French Language Services Act](#)

[Francophone Community](#)

[Resources & Services](#)

[Publications](#)

[Overview](#)

[At a Glance](#)

[Volunteering in French](#)

[À juste titre](#)

[Writing Guide of the Government of Ontario \(offsite PDF\)](#)

[Statistical Profiles](#)

[Links](#)

chirurgienne (1759)	harcèlement sexuel et a même pensé qu'elle y était pour quelque chose. ( <i>Femme d'action</i> , septembre 1993)
étudiante (1792)	
inspectrice (19 <sup>e</sup> siècle)	Penny Aubertin, <b>entraîneure en chef</b> pour les athlètes de Sudbury ( <i>Le Voyageur</i> de Sudbury, 22-08-93)
historienne (1910)	<b>L'auteure</b> étudie en Communications à l'Université d'Ottawa. ( <i>La Rotonde</i> , 16-11- 93)
mécanicienne (1919)	
chauffeuse (1919)	Certaines femmes tiennent à leur titre au masculin. La rédactrice ou le rédacteur doit alors respecter ce choix.
consur (1924)	

## Exemple

C'est dans son discours de  
novembre 1985 au Canadian  
Club que **le Gouverneur-  
général**, Jeanne Sauvé,  
exhortait les gens d'affaires de  
Toronto à trouver des solutions  
aux problèmes pressants des  
jeunes sans emploi au Canada.  
(*L'Express*, 01-05-90)

## Des sages-femmes en cravate

Durant les années 80, l'accès des hommes à la  
profession de **sage-femme** en France a exigé la  
création d'un nouveau titre, à cause de la  
résistance envers l'équivalent masculin **sage-  
homme**. Le terme *maïeuticien* a été retenu. Le  
Petit Robert en donne cette définition : « Homme  
qui exerce la profession de sage-femme ». La  
langue à l'envers! Mais on peut en tirer certaines  
conclusions...:

- Les hommes changent la langue quand ils

exercent un métier traditionnellement féminin, pour utiliser un terme qui les inclut.

- L'aspect savant de *maïeuticien* donne à la profession un prestige certain, à cause de son manque de transparence.
- *Maïeuticien* s'emploie seulement pour les hommes, son caractère prestigieux ne s'applique donc qu'au titre masculin de la profession. Les sages-femmes, elles, demeurent des sages-femmes...!

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

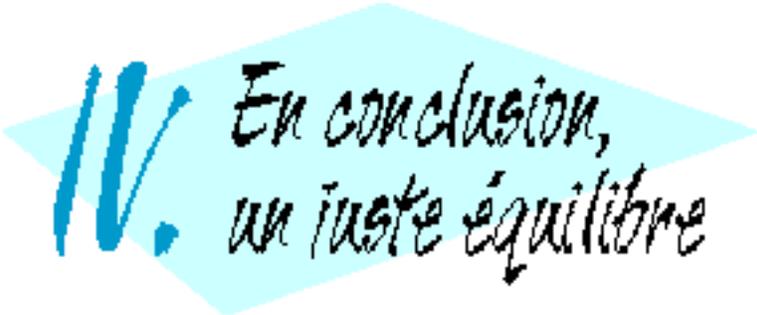
Last Modified: March 12, 2003

**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) > **IV. En conclusion, un juste équilibre**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### IV. En conclusion, un juste équilibre



# IV. En conclusion, un juste équilibre

Rédiger sans exclure une partie de la population demande une attention soutenue. Cependant, la langue française offre une grande variété de constructions qui permettent l'emploi des deux genres de façon efficace, concise et agréable à lire. À chaque rédactrice et rédacteur de traduire la réalité à sa manière.

**La langue est à la fois le reflet et le moteur de notre société.**

La langue est à la fois le reflet et le moteur de notre société. Ce guide fait partie des tentatives de refléter la réalité qui nous entoure. En

[Text Only Version](#)

[Calendar of Francophone Events](#)

[Franco-Ontarian Directory](#)

[Francophone Population Map](#)

[Request a Meeting with the Minister](#)

[Complaints Form](#)

[What's New?](#)

[About the OFA](#)

[Minister's Office](#)

[French Language Services Act](#)

[Francophone Community](#)

[Resources & Services](#)

**Publications**

[Overview](#)

[At a Glance](#)

[Volunteering in French](#)

[À juste titre](#)

[Writing Guide of the Government of Ontario \(offsite PDF\)](#)

[Statistical Profiles](#)

[Links](#)

proposant des procédés  
stylistiques pour mettre  
en lumière l'apport des  
femmes et des hommes à  
la collectivité, le guide  
contribue à l'évolution de  
l'usage de la langue. Il  
aura véritablement  
accompli son travail  
quand son contenu sera  
dépassé...

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: December 12, 2003

**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) > **Titres, professions et noms de peuples féminins**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

### Titres, professions et noms de peuples féminins

*Titres, professions et  
noms de peuples féminins*

#### Terminaisons en -E

Ces noms sont épïcènes. Au féminin, ils sont accompagnés de l'article **la** ou **une**. Ils possèdent des finales comme **responsable, architecte, photographe, stagiaire, politologue, journaliste, agronome, juge**.

**Maire** et **maïresse** coexistent dans l'usage. Le mot *maître* est féminin dans **maître de langue** et **maître X, avocate**. La forme *maîtresse* se retrouve dans **contremaîtresse** et **maîtresse de poste**, bien qu'on emploie également **maître de poste**. On considère *chef* comme épïcène (**la chef**).

Text Only  
Version

Calendar of  
Francophone Events

Franco-Ontarian  
Directory

Francophone  
Population Map

Request a Meeting  
with the Minister

Complaints Form

What's New?

About the OFA

Minister's Office

French Language  
Services Act

Francophone  
Community

Resources &  
Services

Publications

Overview

At a Glance

Volunteering  
in French

À juste titre

Writing Guide of  
the Government of  
Ontario (offsite PDF)

Statistical Profiles

Links

## Terminaisons en -É

Le **e** final marque la forme féminine, comme dans **chargée de projet, attachée de presse, députée**.

## Terminaisons en -L

La marque du féminin de ces noms est un **e** final, parfois **le**, par exemple une **générale**, une **consule**, une **professionnelle**.

## Terminaisons en -N

Au féminin, la finale est **e** ou **ne**. Les termes **artisane, écrivaine, aide-mécanicienne** en constituent quelques exemples.

On considère marin et médecin comme des épiciens (**une marin** et **une médecin**).

## Terminaisons en -T ou -D

La consonne finale est suivie d'un **e** pour les termes féminins. En voici des exemples : **agente de bord, adjointe administrative, soldate, marchande**.

## Terminaisons en -ER

Le féminin de la finale **-er** est **-ère**. On aura ainsi **une usagère, une plombière, une greffière**.

## Terminaisons en -EUR

Il existe trois finales féminines correspondant à **-eur** : **-euse, -trice** et **-eure**.

La plupart des mots au féminin se terminent par **-euse**, notamment **cadreuse, chroniqueuse, décideuse, bruiteuse** ou **éboueuse**. Il se rattache parfois une connotation péjorative à cette terminaison, comme dans le cas d'*entraîneuse*. Dans le domaine des sports, l'usage hésite cependant entre **entraîneure** et **entraîneuse sportive**.

Plus les professions sont de type intellectuel et se rapprochent du pouvoir, plus la résistance envers la finale **-euse** est forte, comme le montre l'emploi de **chercheure** et **professeure** au lieu des féminins réguliers *chercheuse* et *professeuse*.

S'il est possible de former un participe présent avec le nom (finale **-tant**), le féminin se termine souvent par **-teuse**. S'il est impossible de former un participe présent, ou que sa finale n'est pas **-tant**, le féminin est généralement **-trice**. Exemples :

- chant**teuse** - chantant
- direc**trice** - dirigeant
- ora**trice** - pas de participe

Il existe également des formes féminines attestées depuis longtemps : **traductrice, animatrice, instigatrice, réalisatrice**.

La finale en **-eure** a provoqué beaucoup de querelles linguistiques. L'usage canadien a retenu plusieurs formes en **-eure**, comme **auteure, ingénieure, metteure en scène, procureure, superviseure**. Cependant, la prudence s'impose envers **-eure**, dont la popularité fait oublier l'existence de **chroniqueuse** et même de **directrice**.

## Les noms de peuples

Traditionnellement, on employait le masculin générique dans les contextes historiques, les manuels et les traités d'histoire. On avait ainsi **les Franco-Ontariens, les Acadiens, les Canadiens**. Aujourd'hui, les avis sont partagés sur cette question, particulièrement dans le milieu de l'éducation. Les nouveaux manuels d'histoire comportent souvent la répétition au long, comme **Franco-Ontariens et Franco-Ontariennes**.

Dans tous les autres contextes, on devrait écrire les deux genres.

## Les noms composés

Les éléments féminins des noms composés respectent les règles exposées pour chaque terminaison, par exemple **aide-infirmière, assistante-réalisatrice, assureure-vie, briqueteuse-maçonne, ingénieure-conseil, sapeuse-pomprière et vice-présidente**.

Dans **experte-conseil**, *conseil* est invariable.

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003



**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) >  
**Exemples**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)

## Exemples de réécriture

*Exemples de réécriture*

Cette section comprend quatre extraits de textes dont les versions révisées exploitent les principes énoncés dans le guide. La réécriture proposée ne représente qu'une possibilité parmi d'autres choix linguistiques et stylistiques.

### Texte 1

#### Traducteur H/F

Le Service de traduction de l'Hôpital Laurentien est à la recherche d'un(e) traducteur(trice) spécialisé(e) dans la traduction de l'anglais pour se joindre à son équipe.

#### Exigences

Le(la) traducteur(trice) sera titulaire d'un diplôme en traduction et possèdera une

[Text Only Version](#)

[Calendar of Francophone Events](#)

[Franco-Ontarian Directory](#)

[Francophone Population Map](#)

[Request a Meeting with the Minister](#)

[Complaints Form](#)

[What's New?](#)

[About the OFA](#)

[Minister's Office](#)

[French Language Services Act](#)

[Francophone Community](#)

[Resources & Services](#)

**Publications**

[Overview](#)

[At a Glance](#)

[Volunteering in French](#)

[À juste titre](#)

[Writing Guide of the Government of Ontario \(offsite PDF\)](#)

[Statistical Profiles](#)

[Links](#)

expérience pertinente en traduction et en révision, une maîtrise de l'anglais et du français, de bonnes aptitudes interpersonnelles, une capacité à travailler sous pression et une volonté à travailler en équipe. La personne choisie devra traduire un minimum de 800 mots par jour, et réviser les traductions d'un(e) autre traducteur(trice).

*Le Voyageur, 22-08-93*

## Version révisée

### **Traductrice ou traducteur**

Le Service de traduction de l'Hôpital Laurentien est à la recherche d'une traductrice ou d'un traducteur spécialisé dans la traduction de l'anglais pour se joindre à son équipe.

### **Exigences**

La personne idéale sera titulaire d'un diplôme en traduction et possèdera une expérience pertinente en traduction et en révision, une maîtrise de l'anglais et du français, de bonnes aptitudes interpersonnelles, une capacité à travailler sous pression et une volonté à travailler en équipe. La personne choisie devra traduire un minimum de 800 mots par jour et réviser le travail d'une ou d'un collègue.

## Texte 2

La demande d'ouvriers qualifiés augmente chaque jour. Les gens de métier, comme les électriciens, les mécaniciens d'automobiles, les monteurs de lignes

électriciens, les imprimeurs, les ferronniers, les mécaniciens-monteurs et les plâtriers gagnent de bons salaires. Ils exercent un métier motivant et satisfaisant. Et ils ont la possibilité d'obtenir un poste de direction ou de fonder leur propre entreprise.

*CL!K*, avril 1991

## Version révisée

La demande d'ouvrières et d'ouvriers qualifiés augmente chaque jour. Les gens de métier en électricité, en mécanique automobile, en montage de lignes électriques, en imprimerie, en ferronnerie, en mécanique de montage et en plâtrerie gagnent de bons salaires. En plus d'exercer un métier motivant et satisfaisant, il leur est possible d'obtenir un poste de direction ou de fonder leur propre entreprise.

## Texte 3

Est membre : une auteure ou un auteur, ou une collaboratrice ou un collaborateur ayant publié au moins un livre. On entend par collaboratrice ou collaborateur, comme exemple, une illustratrice ou un illustrateur, une photographe ou un photographe, une directrice ou un directeur de rédaction, une ou un critique littéraire.

*Statuts et règlements*, Association des auteurs de l'Ontario, 1988

## Version révisée

Est membre une auteure, un auteur, une collaboratrice ou un collaborateur ayant publié au moins un livre. La collaboration peut comprendre l'illustration, la photographie, la direction de rédaction ou la critique littéraire.

*Statuts et règlements*, Association des auteures et auteurs de l'Ontario français, « document de travail », novembre 1993.

## Texte 4

L'étudiant(e) idéal(e) a été défini(e) par les jeunes eux-mêmes. Selon eux, le jeune idéal est créatif, travailleur, intéressé à apprendre, actif et impliqué à l'école et dans sa communauté. L'étudiant(e) fait preuve d'indépendance, il/elle est organisé(e) et ouvert(e) d'esprit. Le jeune a confiance en lui, il/elle est respectueux(se) et il/elle a l'esprit critique. Par ailleurs, il/elle est motivé(e), attentif(ve), responsable et enthousiaste. Il/Elle est bilingue et se fixe des buts à long terme. Il/Elle est réfléchi(e), il/elle communique avec son entourage et il/elle a une attitude positive devant la vie.

*Rapport des consultations menées par le Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique, 1997*

## Version révisée

Les jeunes ont défini l'élève idéal ou idéale. À leur avis, ce jeune ou cette jeune possède de la créativité, aime travailler et apprendre, et joue un rôle actif à l'école et dans sa communauté. L'élève fait preuve d'indépendance, a le sens de l'organisation et l'esprit ouvert.

Le respect, la confiance en soi et l'esprit critique font partie de ses qualités personnelles. L'élève possède de la motivation, est attentif ou attentive, responsable et enthousiaste. Il ou elle est bilingue, se fixe des buts à long terme, fait preuve de prudence, communique avec son entourage et manifeste une attitude positive envers la vie.

**[Table des matières](#), [Page suivante](#), [Page précédente](#)**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003



**Location :** [Publications](#) > [À juste titre](#) > [Table of Contents](#) >  
**Lectures recommandées**

## À juste titre

[Table des matières](#), [Page précédente](#)

### Lectures recommandées

# Lectures recommandées

Conseil supérieur de la langue française et  
 Communauté française de Belgique.

*Mettre au féminin. Guide de féminisation  
 des noms de métiers, fonction, grade ou  
 titre*, Bruxelles, 1994.

Dumais, Hélène (sous la direction de  
 Michèle Violette). *Pour un genre à part  
 entière*, Québec, Les Publications du  
 Québec, 1988.

Labrosse, Céline. *Pour une grammaire  
 non sexiste*, Montréal, Les éditions du  
 remue-ménage, 1996.

Labrosse, Céline. « *Soit dite en passant* »,  
*chronique sur le sexisme dans la langue*,  
 Sainte-Foy, Groupe de recherche  
 multidisciplinaire féministe (Université  
 Laval), 1990.

Lamothe, Jaqueline et coll. *Guide de*

[Text Only  
 Version](#)

[Calendar of  
 Francophone Events](#)

[Franco-Ontarian  
 Directory](#)

[Francophone  
 Population Map](#)

[Request a Meeting  
 with the Minister](#)

[Complaints Form](#)

[What's New?](#)

[About the OFA](#)

[Minister's Office](#)

[French Language  
 Services Act](#)

[Francophone  
 Community](#)

[Resources &  
 Services](#)

**Publications**

[Overview](#)

[At a Glance](#)

[Volunteering  
 in French](#)

[À juste titre](#)

[Writing Guide of  
 the Government of  
 Ontario \(offsite PDF\)](#)

[Statistical Profiles](#)

**Links**

*féminisation ou La représentation des femmes dans les textes*, Montréal, Université du Québec à Montréal, 1997.

Lotbinière-Harwood, Suzanne de. *Re-belle et infidèle. La traduction comme pratique de réécriture au féminin/The Body Bilingual. Translation as a Rewriting in The Feminine*, Toronto/Montréal, Women's Press/Éditions du remue-ménage, 1991.

Moreau, Thérèse. *Le langage n'est pas neutre*, Lausanne, Association suisse pour l'orientation scolaire et professionnelle, 1991.

Office de la langue française. *Au féminin. Guide de féminisation des titres de fonctions et des textes*, Québec, Les publications du Québec, 1991.

République et Canton de Genève. *Dictionnaire féminin-masculin des professions, titres et fonctions électives*, Genève, Bureau de l'Égalité des droits entre homme et femme et Cellule informatique du département de l'économie publique, 1990.

Yaguello, Marina. *Les mots et les femmes*, Éditions Payot, 1978.

Yaguello, Marina. *Le sexe des mots*, Paris, Pierre Belfond, 1989.

Yaguello, Marina. *En écoutant parler la langue*, Paris, Seuil, 1991.

**Table des matières, Page précédente**

[Text Only Version](#)	[What's New?](#)	[About the OFA](#)	[Minister's Office](#)	[French Language Services Act](#)
[Francophone Community](#)	[Resources & Services](#)	[Publications](#)	[Links](#)	
[Calendar of Francophone Events](#)	[Request a Meeting with the Minister](#)			
[Francophone Population Map](#)	[Franco-Ontarian Directory](#)	[Complaints Form](#)		

---

| [central site](#) | [feedback](#) | [search](#) | [site map](#) | [français](#) |



This site is maintained by the Government of Ontario, Canada.

[External Links Disclaimer](#)

Copyright information: © [Queen's Printer for Ontario, 2002](#)

Last Modified: March 12, 2003